

Euphémisme

L'euphémisme est l'expression atténuée d'une notion dont l'expression directe aurait quelque chose de déplaisant. Dans la création des euphémismes le processus associatif doit donc être différent de celui qui est à la base de la création des mots en général, car, **loin de vouloir motiver un mot, il s'agit au contraire de briser une association** ou d'établir l'association avec des choses qui n'ont rien de choquant.

Les euphémismes peuvent être groupés en **3 catégories** principales:

- 1) les euphémismes **de superstition**, issus de la croyance en la puissance magique des mots. Ainsi le mot *mort* devient vite TABOU.

S'en aller, s'endormir, rendre l'âme

- 2) les euphémismes de **délicatesse** visent à atténuer le côté désagréable des maladies, des infirmité, des défauts etc.

corriger la fortune = tricher; déformer la vérité=mentir; partir sans payer=voler; être gai=être ivre

- 3) les euphémismes de **bienséance** tendent à supprimer toute image répugnante. On sait que les notions de pudeur et de politesse ont varié selon les époques. (précieuses)

Louis Truffaut: Exercices de stylistique

EXEMPLES

Zjemňující opisy:

il a fermé les yeux; il a cassé sa pipe; il s'est donné la mort; être dans un état intéressant; elle attend un bébé; la maison de tolérance; la maison publique; la maison close; aller quelque part; lieu où le roi va tout seul; reconduire à la frontière; intervention chirurgicale;

Substitute:

Disparaître; s'en aller; (mourir) ; remercier q.(licencier); inventer, déformer la vérité; ce n'est pas tout à fait exacte (mentir); disparition;

Negativní tvary:

Ne pas sentir la rose (sentir mauvais, puer); ce n'est pas fameux

Eufemismus vznikne:

1/ z ostychu a studu – aller en certain lieu; aller se laver les mains; où sont vos lieux d'aisance?

2/ ze zdvořilosti a ohleduplnosti – il est simple d'esprit; il n'a pas inventé la poudre; être d'un certain âge; être entre deux âge; être gai; être ému; boire un verre de trop; il aime lever le coude

3/ ze snahy o neotřelost, snobismus – politiquement correct – gardien de la paix; préposé au courrier; préposé des postes; préposé au guichet; demandeur d'emploi; ouvrier spécialisé

4/ ze smyslu pro humor, ironii – surtout en français familier. Il a cassé sa pipe; il est allé au royaume des taupes; il mange des pissenlits par la racine; il est mûr; il est noir; il est gris; tuer le ver; la cage; le ballon; le violon; la taule; il est cinglé, frappé, timbré

5/ tabuizace nevýhodného postavení ve společnosti, nemoci – des incivilités; il est mort à la suite d'une longue maladie; il a été tué par balles; un sans domicile fixe (SDF)

6/ z důvodů internacionalizace jazyka - la restructuration; la délocalisation

Euphémismes dans la langue spécialisée

Sociální politika

un exclu; un démuné; un défavorisé; (*člověk vyřazený ze společnosti, chudý člověk*) un sans-logis; sans-abri; un SDF; (*bezdomovec*) le quatre monde; (*nejchudší populace*) un sans-emploi; un demandeur d'emploi (*nezaměstnaný*) le resto du coeur; (*jídelny zdarma pro chudé*) la soupe populaire; (*polévka zdarma*) un senior; le troisième âge (*staří lidé*)

une zone sensible; (*okrajové čtvrti, nebezpečné*) zone d'attente; (*na letišti pro cestující bez dokladů*) mettre en examen; (*inculper= obvinít*); interruption volontaire de grossesse (IVG); (*umělé přerušování těhotenství místo avortement*); des gays; toujours célibataire; PACS – Pacte civil de solidarité = enregistré partnerství

Oblast práce a profesí

Un technicien d'entretien; un technicien de surface; (*pracovník úklidové čety*); auxiliaire de propreté; (*uklízečka*) direction des ressources humaines; (*osobní oddělení*) un dégraissage; (*zeštíhlení = snížení počtu zaměstnanců*); compression de l'effectifs; la restructuration; (*snížení počtu zaměstnanců*)

Podnikání a obchod

L'entreprise est en défaillance; l'entreprise a un déficit de marque; (*podnik, který příliš neprosperuje*) son exercice est dans le rouge; (*je v červených číslech*) l'entreprise fait marche arrière; descend la pente; (*má špatné výsledky*) évolue en dents de scie; (*má prudké výkyvy*) l'économie a une croissance négative; (*Nulový růst*) subit un coup de froid; (*v ekonomice dochází ke zmrazení*) l'économie grise; (*šedá ekonomika*) le marché noir (*černý trh*)

Finanční a obchodní oblast

L'inflation est à deux chiffres; (*inflace přesahuje 10%*) la Bourse lâche 1%; (*ztrácí 1%*)

familier et populaire – il n'arrive pas à joindre les deux bouts; à boucler les fins du mois; (*nevystačí s příjmem*) il tire le diable par la queue

le dessus-de-tables; le pot-de-vin; (*úplatky*); se serrer la ceinture; (*utáhnout si opasek*) le détournement de fonds; (*zpronevěra*); encadrement du crédit; (*omezování úvěrů*); la banque octroie facilement des crédits (*banka má vysokou úvěrovou angažovanost*)

Mezinárodní vztahy

Pays en voie de développement; (*rozvojové*) les moins avancés; (*nejméně rozvinuté*) pays émergents; (nově se rozvíjející země-Brazílie, Indie *např.*); marchés émergents (*nové trhy*) région défavorisée (*zaostávající region*); pays du Tiers monde (*země Třetího světa*)

Interkulturalismus v evropské společnosti

interculturalité

Jazyky národnostních menšin

langue minoritaires

Klíčové oblasti vzdělávacích systémů a postupů

domaines clés d'action au niveau des systèmes et des pratiques dans l'enseignement

Digitální knihovna

bibliothèque numérique

Instituce terciálního vzdělávání

établissements d'enseignement supérieur

Spojený účinek postupného rozšiřování EU

effet combiné des élargissements successifs de l'UE